

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Практика перевода»

Учебный курс «Практика перевода» предназначен для студентов направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности» (японский и английские языки).

Дисциплина включена в состав базовой части блока «Дисциплины (модули)» (Обязательные дисциплины).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 18 зачетных единиц, 648 часов. Учебным планом предусмотрены лабораторные работы (146 часов, в том числе с МАО 34 часа), практические занятия (146 часов, в том числе с МАО 112 часов), самостоятельная работа студента (356 часов, в том числе 108 часов на подготовку к экзамену). Дисциплина реализуется на 3, 4, 5 курсах в 6, 7, 8, 9, 10 семестрах.

Дисциплина «Практика перевода» основывается на знаниях, умениях и навыках, полученных в результате изучения дисциплин: «Устный перевод», «Теория перевода», «Практика речи», «Письменный перевод».

Содержанием дисциплины является коммуникативно-направленное, взаимосвязанное обучение следующим видам деятельности: устная речь, восприятие на слух, восприятие на слух с визуальным восприятием при вербальной коммуникации, устный перевод, письменный перевод, понимание японского менталитета для соблюдения при устном переводе традиционных для японцев норм общения, японских традиций письма, адекватная передача лично-вежливых отношений, использование переводческих трансформаций.

Дисциплина предполагает знание студентами агглютивного грамматического строя японского языка, парадигматики и синтагматики, развивает практические умения и навыки грамматически, лексически, стилистически правильного устного и письменного перевода, применение

подходящей УГК, умение применять переводческие трансформации, формирует умения и навыки адекватного устного и письменного перевода с русского языка на японский и с японского языка на русский в различных коммуникативных ситуациях и способность применять их на практике в работе переводчика.

Цель изучения дисциплины предполагает развить навыки применения на практике устного и письменного одностороннего и двустороннего перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода; развить умение правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с устным и письменным материалом любой категории сложности.

Задачи освоения дисциплины непосредственно связаны с основной целью и отражают ее конкретную реализацию:

- закладка основы подготовки будущих переводчиков, работающих с японским языком;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое овладение приемами и техникой устного последовательного и письменного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным, последовательным и одновременным действиям на двух языках.

Для успешного изучения дисциплины «Практика перевода» у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции :

- способность к образованию, в том числе самообразованию, как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;

- умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности;

- готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, включая умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

- владение языковыми средствами - умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

- владение информацией об особенностях духовной и материальной культуры Японии, способность учитывать в практической деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, цельности на основе композиционно-речевых форм	Знает	японскую азбуку: хирагану катакану, русскую транскрипцию, ромадзи; понятие «он», «кун». канго, ваго, окуригана, принципы написания и значение иероглифов, принципы организации японского текста кандзи-канамадзирибун
	Умеет	писать иероглифы, определять количество черт в иероглифе, выделять ключевой знак как основной принцип систематизации иероглифа
	Владеет	основами организации японского текста кандзи-канамадзирибун, навыками построения текстов на японском языке связно и последовательно на основе композиционно-речевых форм, умением выявлять связь значения иероглифа с его графикой
ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного	Знает	основные способы достижения эквивалентного и адекватного устного перевода, методы переводческих трансформаций
	Умеет	преодолевать переводческие трудности на грамматическом, лексическом и стилистическом уровнях, применять переводческие трансформации
	Владеет	навыками выявления основной идеи текста перед началом перевода, как устного, так и письменного,

высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления		навыками выполнения качественного устного письменного перевода с соблюдением всех литературных норм, стилей вежливости японского языка
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает	принципы послепереводческого анализа, принципы саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода
	Умеет	проводить аналитику как устного, так и письменного текста и выводить логическое резюме, исходя из знаний особенностей японского менталитета и стилей общения, диалектических различий
	Владеет	навыками аналитически и логически мыслить, переводческой интуицией, необходимой для переводчика с японского языка, навыками саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Практика перевода» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: учебные, деловые игры, дискуссии на японском языке, креативные, ситуативные и социально-статусные упражнения.